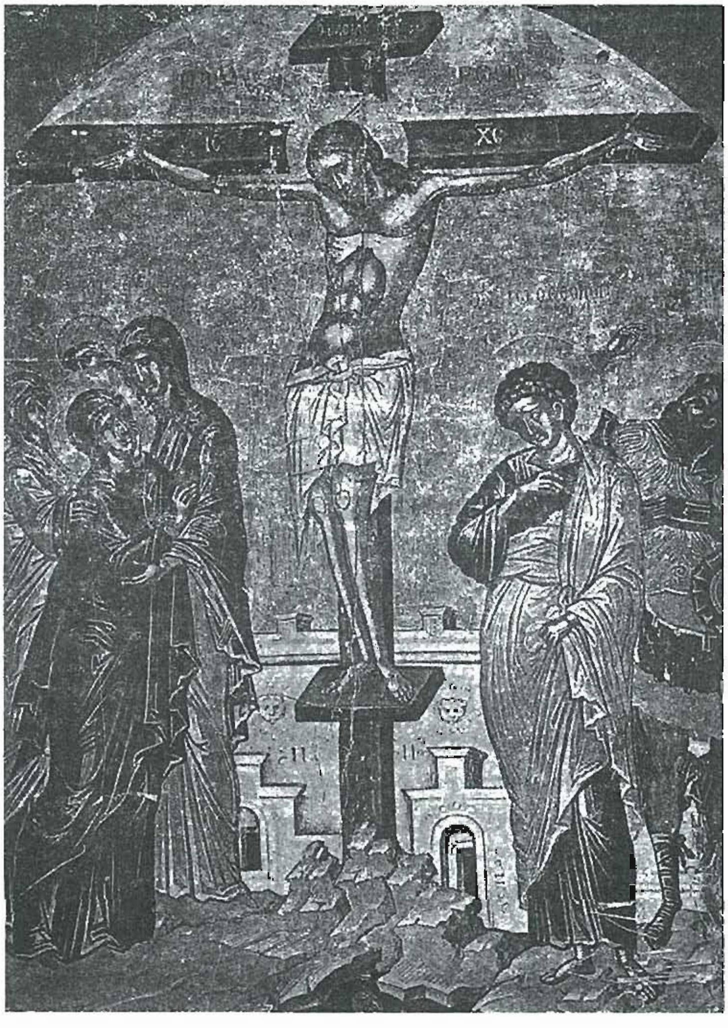
يوم الأربعاء
من البصخة المقدسة

THE DAY OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA



THE FIRST HOUR
OF THE DAY OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(17:1-7)

And all the congregation of the children of Israel departed from the wilderness of Sin, according to their encampments, by the word of the Lord; and they encamped in Raphidin: and there was no water for the people to drink. And the people reviled Moses, saying, Give us water, that we may drink; and Moses said to them, Why do ye revile me, and why tempt ye the Lord? And the people thirsted there for water, and there the people murmured against Moses, saying, Why is this? hast thou brought us up out of Egypt to slay us and our children and our cattle with thirst? And Moses cried to the Lord, saying, What shall I do to this people? yet a little while and they will stone me. And the Lord said to Moses, Go before this people, and take to thyself of the elders of the people; and the rod with which thou smotest the river, take in thine hand, and thou shalt go.

[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ]

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲁⲙⲏⲛ.

[Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ]

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲆⲟⲝⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲘⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲍ̅ : ⲁ̅ - ⲍ̅)

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ Ⲣⲁⲫⲁⲍⲓⲛ : ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱ : Ⲛⲁϥϩⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱ : ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ .

Ⲁϥⲓⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲃⲓ : Ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ .

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛⲛⲓ ϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅

[الكاهن]

باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الاولى من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من سفر الخروج لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(١٧ : ١ - ٧)

ثم ارتحل كل جماعة بني إسرائيل من برية سينا بحسب مراحلهم على موجب قول الرب. ونزلوا في رافيديم. ولم يكن ماء ليشرب الشعب. فخاصم الشعب موسى وقالوا له أعطنا ماء لنشرب. فقال لهم موسى لماذا تخاصموني. ولماذا تجربون الرب.

فاشتد عطش الشعب وتذمروا على موسى قائلين. لماذا أصعدتنا من مصر لتميتنا وأولادنا ومواشينا بالعطش. فصرخ موسى إلى الرب قائلاً. ماذا أفعل بهذا الشعب. إنهم بعد قليل يرجمونني.

فقال الرب لموسى. مر قدام الشعب. وخذ معك من شيوخ إسرائيل.

Behold, I stand there before thou come, on the rock in Choreb, and thou shalt smite the rock, and water shall come out from it, and the people shall drink. And Moses did so before the sons of Israel. And he called the name of that place, Temptation, and Reviling, because of the reviling of the children of Israel, and because they tempted the Lord, saying, Is the Lord among us or not?

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲁϣ ⲫⲓⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲱⲣⲏⲃ: Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ϧⲉⲛ Ⲭⲱⲣⲏⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

Ⲁϥϯⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁⲩϭⲉⲛⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

وَعَصَاكَ الَّتِي ضَرَبْتَ بِهَا الْبَحْرَ خُذْهَا فِي يَدِكَ . وَاذْهَبْ أَمَامَهُمْ إِلَى صَخْرَةِ حُورِيبَ . هَا أَنَا أَقِفُ هُنَاكَ قُدَّامَكَ عَلَى صَخْرَةِ حُورِيبَ وَاضْرِبِ الصَّخْرَةَ فَيَخْرُجَ مِنْهَا مَاءٌ وَيَشْرَبُ الشَّعْبُ . فَفَعَلَ مُوسَى هَكَذَا عَلَى مَشْهَدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَسَمَّى ذَلِكَ الْمَكَانَ التَّجْرِبَةَ وَالْمُخَاصَمَةَ . لأَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ تَذَمَّرُوا وَجَرَّبُوا الرَّبَّ قَائِلِينَ أَفِي وَسَطِنَا الرَّبُّ أَمْ لاَ .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الأبد والى ابد الآبدين كلها ، آمين .

✣ ✣ ✣

A reading from the Proverbs of Solomn the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

من امثال سليمان النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمين .

(3:5-14)

Trust in God with all thine heart; and be not exalted in thine own wisdom. In all thy ways acquaint thyself with her, that she may rightly direct thy paths. Be not wise in thine own conceit; but fear God, and depart from all evil. Then shall there be health to thy body, and good keeping to thy bones.

Honour the Lord with thy just labours, and give him the first of thy fruits of righteousness: that thy storehouses may be completely filled with corn, and that thy presses may burst forth with wine.

My son, despise not the chastening of the Lord; nor faint when thou art rebuked of him: for whom the Lord loves, he rebukes, and scourges every

(Ⲕⲉⲫ ⲅ̅ : ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅)

ϢⲰⲠⲒ ⲈⲢⲈ ϨⲐⲎⲔ ϪⲎ ⲈⲪϮ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀: Ⲙ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙ ϭⲓ̀ϭⲣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲁⲥ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲟⲩⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩ̀ⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲟⲛϥⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ.

(٣ : ٥ ـ ١٤)

تَوَكَّلْ عَلَى الرَّبِّ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَعَلَى فِطْنَتِكَ لاَ تَعْتَمِدْ . فِي كُلِّ طُرُقِكَ اعْرِفْهُ وَهُوَ يُقَوِّمُ سُبُلَكَ وَلاَ تَعْثُرُ رِجْلُكَ . لاَ تَكُنْ حَكِيماً فِي عَيْنَيْ نَفْسِكَ . بَلِ اتَّقِ اللهَ وَتَجَنَّبْ كُلَّ شَرٍّ . حِينَئِذٍ تَكُونُ الصِّحَّةُ فِي عَضَلِكَ وَالرِّيُّ فِي عِظَامِكَ .

أَكْرِمِ اللهَ مِنْ أَتْعَابِكَ . وَقَدِّمْ لَهُ الْبُكُورَ مِنْ أَثْمَارِ بِرِّكَ . فَتَمْتَلِئَ أَهْرَاؤُكَ مِنْ كَثْرَةِ الْقَمْحِ . وَتَفِيضَ مَعَاصِرُكَ مِنَ الْخَمْرِ .

son whom he receives.

Blessed is the man who has found wisdom, and the mortal who knows prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones.

Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. Ⲫⲏⲧⲁⲣⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ: ϣⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ. Ⲛⲁⲛⲉⲥⲧⲁⲣⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲓ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϩⲁⲧ: ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

يَاابْنِي لاَ تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ . وَلاَ تَكْرَهْ تَوْبِيخَهُ لأَنَّ مَنْ يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ. وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يُسَرُّ بِهِ . طُوبَى لِلإِنْسَانِ الَّذِي يَجِدُ الْحِكْمَةَ . وَلِلرَّجُلِ الَّذِي يَنَالُ الْفَهْمَ . لأَنَّ تِجَارَتَهَا خَيْرٌ مِنْ تِجَارَةِ الْفِضَّةِ وَرِبْحَهَا أَفْضَلُ مِنْ كُنُوزِ الذَّهَبِ. وَأَكْرَمُ مِنَ الْحِجَارَةِ الثَّمِينَةِ .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الأبد والى أبد الأبدين كلها ، آمين .

✣ ✣ ✣

A reading from the book of Hosea the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲱⲥⲓⲉ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

من هوشع النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمين .

(5:13-15&6:1-3)

(Ⲕⲉⲫ ⲉ̅ : ⲓ̅ⲅ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲋ̅ : ⲁ̅ - ⲅ̅)

(٥ : ١٣ الخ و ٦ : ١ - ٣)

Then Ephraim went to the Assyrians, and sent ambassadors to king Jarim: but he could not heal you, and your pain shall in nowise cease from you. Wherefore I am as a panther to Ephraim, and as a lion to the house of Juda: and I will tear, and go away; and I will take, and there shall be none to deliver.

I will go and return to my place, until they are brought to nought,and then shall they seek my face.

In their affliction they will seek me early, saying, Let us go, and return to the Lord our God; for he has torn, and will heal us; he will smite, and bind us up. After two days he will heal us: in the third day we shall arise, and live before him, and shall know him: let us follow on to know the Lord; we shall find him ready as the morning, and he

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁⲥⲥⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲥ ϩⲁⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲁⲣⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲁⲛⲑⲏⲣ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ϯⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛ ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲥⲧⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥϫⲱⲛⲧ ⲉⲥϩⲟⲕⲉⲣ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ: ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ ϣⲉⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ: ϥ̀ⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲟⲛ: ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ϩⲟ-

وَمَضَى أَفْرَايِمُ إِلَى أَشُورَ (الموصل) وَأَرْسَلَ شُفَعَاءَ إِلَى مَلِكٍ يَارِيمَ . وَلَكِنَّهُ لاَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْفِيَكُمْ وَلاَ أَنْ يُزِيلَ الْحُزْنَ عَنْكُمْ . لأَنِّي أَنَا أَكُونُ كَاللَّيْثِ لأَفْرَايِمَ . وَكَالشِّبْلِ لِبَيْتِ يَهُوذَا . فَأَلْقَاكُمْ فِي بَيْتِ أَشُورَ (الموصل) مِثْلَ اللَّبُوَةِ الْغَضِبَةِ الْجَائِعَةِ . فَأَخْتَطِفُ وَأَمْضِي وَأَفْتَرِسُ وَأَنْزِعُ وَلاَ يَكُونُ لَكُمْ مُخَلِّصٌ . أَمْضِي وَلاَ أَرْجِعُ إِلَى مَوْضِعِي حَتَّى يَهْلِكُوا وَيَلْتَمِسُوا وَجْهِي فِي شِدَّتِهِمْ . وَيُبَكِّرُونَ إِلَيَّ قَائِلِينَ .

هَلُمَّ نَرْجِعُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا . لأَنَّهُ هُوَ افْتَرَسَ فَيَشْفِينَا . وَيَضْرِبُ وَيُدَاوِينَا أَيْضاً . وَيَشْفِينَا

will come to us as the early and latter rain to the earth.

ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲛⲉ̀ϫⲉⲙϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ.

بَعْدَ يَوْمَيْنِ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يُقِيمُنَا فَنَحْيَا أَمَامَهُ. وَنَعْلَمُ وَنَهْتَدِي إِلَى مَعْرِفَةِ الرَّبِّ. فَنَجِدُهُ كَالْفَجْرِ الْمُعَدِّ. وَيَأْتِي إِلَيْنَا كَالْمَطَرِ الْمُبَكِّرِ وَالْمُتَأَخِّرِ عَلَى الأَرْضِ.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الأبد والى أبد الآبدين كلها، آمين.

Presbyter

A homily of our holy father abba Shenouti the archimandrite may his blessings be with us. Amen.

[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ]
Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[الكاهن]
عظة لأبينا القديس انبا شنودة رئيس المتوحدين: بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

I tell you this and confirm it. Do not imagine that after cutting the wheat from the chaff, that the sinners will have relief. I say to you that according to the testimony of the Books. As for the angels and archangels they will remain silent. So also will the saints be. And the judgment for God will be decisive and final in the day where they pick out the evil doers from among the righteous; the time when the sinners are thrown in to the hearth of burning fire. Does God need a counselor or a companion to advise him like us? What can God forget that someone else may remember? Or can ask (God) about anything else other than these words. That it may be said in one voice: Your rules are just O Lord who rewards everyone according to his deeds. It is not us who would remind God of these things. It is rather He, the Father of all mercies,

Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲁϫⲁϥ ⲁⲛ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲧⲁϩⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ϫⲉ ⲓⲧⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ: ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ: Ⲓⲉ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲫ̀ϯ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲛϥ: Ⲁ̀ⲣⲉ Ⲫ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϩⲓⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ϫⲉ ⲱ̀ⲫⲏⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ: ⲫⲏⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲁⲛⲟⲛ

أَقُولُ هَذَا الْكَلاَمَ وَلاَ أُؤَكِّدُهُ. وَهُوَ هَذَا. لاَ تَظُنُّوا أَنَّهُ بَعْدَ اعْتِزَالِ التِّبْنِ مِنَ الْحِنْطَةِ تَتَحَصَّلُ الْخُطَاةُ عَلَى رَاحَةٍ. أَقُولُ لَكُمْ كَشَهَادَةِ الْكُتُبِ. إِنَّهُ إِنْ كَانَ الْمَلاَئِكَةُ أَوْ رُؤَسَاءُ الْمَلاَئِكَةِ وَالقديسون أَيْضاً يَصْمُتُونَ جَمِيعُهُمْ وَيَكُونُ لِكَلِمَةِ اللهِ الْحُكْمُ الْكَامِلُ الْقَاطِعُ. فِي الْيَوْمِ الَّذِي يُفْرَزُ فِيهِ الأَشْرَارُ مِنْ بَيْنِ الصِّدِّيقِينَ. وَلِلْوَقْتِ يُلْقُونَ الْخُطَاةَ فِي أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. هَلْ تَرَى اللهُ كَالْبَشَرِ. يَجْعَلُ لَهُ مُشِيرًا أَوْ جَلِيسًا لِيَسْأَلَهُ. مَا هُوَ الَّذِي يَنْسَاهُ اللهُ لِكَيْ يُجِيبَ بِهِ آخَرُ. أَوْ يَسْأَلُهُ عَنْ كَلِمَةٍ إِلاَّ هَذَا الْقَوْلَ فَقَطْ. أَنْ يُقَالَ مِنْ فَمٍ وَاحِدٍ. يَادَيَّانَ الْحَقِّ. أَحْكَامُكَ عَادِلَةٌ. أَيُّهَا الْمُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ وَوَاحِدٍ كَنَحْوِ أَعْمَالِهِ.

who remembers.

ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲧⲓⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

لَيْسَ لَنَا أَنْ نُذَكِّرَكَ بِهَذَا . لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي مِنْ عِنْدِكَ كُلُّ الرَّأَفَاتِ .

We conclude the homily of our holy father abba Shenouti the archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ]
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[الكاهن]
يارب ارحمنا
الليلويا، باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد، آمين.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها، آمين.

The Doxology of the first hour of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

تسبحة الساعة الاولى من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر :

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ]
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱ̀ⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲁⲙⲏⲛ.

[الشعب]
أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد، آمين.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

تسبحة البصخة :

ترابع ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا بالصلاة الربانية

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ:
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

يارب ارحم
لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، عمانوئيل الهنا وملكنا.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، يا ربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ:

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين.

Our Father who art in the Heavens . . .

ϫⲉ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

ابانا الذي في السموات ...

Reader

A psalm of David:

[Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ]
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

[القارئ]
من مزامير داود النبي

(50:4&32:10)

(Ⲛ̅ : Ⲇ̅ ⲛⲉⲙ Ⲗ̅Ⲃ̅ : Ⲓ̅)

(٥٠ : ٤ و ٣٢ : ١٠)

That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. The Lord frustrates the counsels of the nations; he brings to nought also the reasonings of the peoples. Alleluia.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ̀ϭⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁⲓϩⲁⲡ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲉⲣ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.

لِكَيْمَا تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ إِذَا حُوكِمْتَ. الرَّبُّ يُفَرِّقُ مُؤَامَرَةَ الأُمَمِ وَيُرْذِلُ أَفْكَارَ الشُّعُوبِ. هلليلويا.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ Ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا والهنا، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ]
Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

[الكاهن]
فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس يوحنا.

(11:46-57)

(Ⲕⲉⲫ Ⲓ̅Ⲁ̅ : Ⲙ̅Ⲋ̅ ϣⲃⲗ)...

(١١ : ٤٦ الخ)

But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles. If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation. And one of them, named Caiaphas, being the

Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϣ-

وَمَضَى قَوْمٌ مِنْهُمْ إِلَى الْفَرِّيسِيِّينَ وَأَخْبَرُوهُمْ عَمَّا فَعَلَ يَسُوعُ. فَجَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ مَجْمَعاً، وَقَالُوا: مَاذَا نَصْنَعُ؟ فَإِنَّ هَذَا الرَّجُلَ يَعْمَلُ آيَاتٍ كَثِيرَةً. وَإِنْ تَرَكْنَاهُ هَكَذَا يُؤْمِنُ الْجَمِيعُ بِهِ، فَيَأْتِي الرُّومَانِيُّونَ وَيَأْخُذُونَ مَوْضِعَنَا

high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all, Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not. And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation; And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Then from that day forth they took counsel together for to put him to death. Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, what think ye, that he will not come to the feast? Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

ⲗⲟⲗ .

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ : ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ . Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ : Ⲡⲉⲧⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : Ⲓⲥ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ : Ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : Ⲛⲉⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ]

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

وأمتنا.

فأجاب واحد منهم اسمه قيافا . كان رئيساً للكهنة في تلك السنة . وقال لهم . إنكم لا تعرفون شيئاً . ولا تعقلون أنه خير لكم أن يموت رجل واحد عن الشعب ولا تهلك الأمة كلها . ولم يقل هذا من تلقاء نفسه . بل لأنه إذ كان رئيس الكهنة في تلك السنة تنبأ أن يسوع كان مزمعاً أن يموت عن الأمة وليس عن الأمة فقط . بل وليجمع أبناء الله المتفرقين إلى واحد . ومن ذلك اليوم تشاوروا أن يقتلوه . وأما يسوع فلم يكن يمشي في اليهودية علانية . ولكنه انطلق من هناك إلى كورة عند البرية إلى مدينة تسمى أفرايم ومكث هناك مع تلاميذه

وكان قد قرب فصح اليهود . فصعد كثيرون من الكورة إلى أورشليم قبل الفصح ليتطهروا وكان اليهود يطلبون يسوع ويقولون فيما بينهم وهم قائمون في الهيكل . ماذا تظنون . ألعله يأتي إلى العيد . وكان رؤساء الكهنة والفريسيون قد أصدروا أمراً أنه إن عرف أحد أين هو فليدل عليه لكي يمسكوه .

اسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائماً .

English	Coptic	Arabic
Presbyter: In the name of the Trinity;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:	[الكاهن] باسم الثالوث
Congregation: one in essence;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:	[الشعب] المساوي
Presbyter: the Father and the Son;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:	[الكاهن] الآب والإبن
Congregation: and the Holy Spirit.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	[الشعب] والروح القدس .
Presbyter: O true light;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ:	[الكاهن] أيها النور الحقيقي
Congregation: which enlightens;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:	[الشعب] الذي يضيء
Presbyter: every man;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	[الكاهن] لكل انسان
Congregation: that cometh into the world.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	[الشعب] الآتي الى العالم .

Presbyter

The exposition of the first hour of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

[الكاهن]

طرح الساعة الاولى من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

Reader

As the Pharisees gathered together and said one unto the others; what can we do. This man is doing many miracles and supernatural things. If we leave him alone all the people will believe in him; then the Romans will replace us. One of them, who is Caiaphas, the chief priest of the Jews said: "It is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation should not perish." And from then on they conspired to kill Jesus. Jesus went to a hamlet in the wilderness and stayed there with his disciples. And it was about the time of the feast of the Jews, the Jews who sought to kill Him. Verily it was a fulfillment of the prophecy of Isaiah: "Wail on a nation full of evil. A brood of evil doers. Childern who are corrupt. For the ox knows its owner, and the donkey its master, but Israel does not know that I am his creator. Therefore, they shall be with their childern in Hell - their home - for ever.

[القارئ]

فاجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضاً قائلين ما الذي نصنعه. فإن هذا الرجل يصنع آيات كثيرة وعجائب غزيرة وان تركناه فسيؤمن به الكل فيأتي الرومانيون ويأخذون موضعنا . فقال أحدهم الذي هو قيافا رئيس كهنة اليهود : انه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الامة كلها ، ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه : فمضى يسوع إلى كورة في البرية وأقام هناك مع تلاميذه ، وكان قد قرب عيد اليهود وكانوا يطلبونه لكى يقتلوه . بالحقيقة أكمل ما قاله عليهم أشعياء النبي : الويل للأمه المملوءة اثماً الزرع الفاسد الابناء المخالفين . من أجل ان الثور عرف مزوده والحمار عرف قانيه واسرائيل لم يعرفني ولم يعلم انى انا خالقه . من أجل ذلك يخلدون هم وأبناؤهم فى الجحيم بيتهم إلى الابد

English	Coptic	Arabic
Presbyter: Christ our Saviour;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:	[الكاهن] المسيح مخلصنا
Congregation: has come and has borne suffering;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ:	[الشعب] جاء وتألم
Presbyter: that through His Passion;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ:	[الكاهن] لكي بآلامه
Congregation: He may save us.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	[الشعب] يخلصنا .
Presbyter: Let us glorify Him;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩⲛⲁϥ:	[الكاهن] فلنمجده
Congregation: and exalt His Name;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:	[الشعب] ونرفع اسمه
Presbyter: for He has done us mercy;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:	[الكاهن] لأنه صنع معنا رحمة
Congregation: according to His great mercy.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	[الشعب] كعظيم رحمته .

THE THIRD HOUR
OF THE DAY OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ϯⲁϫⲡ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the third hour of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(13:17-22)

And when Pharao sent forth the people, God led them not by the way of the land of the Phylistines, because it was near; for God said, Lest at any time the people repent when they see war, and return to Egypt. And God led the people round by the way to the wilderness, to the Red Sea: and in the fifth generation the children of Israel went up out of the land of Egypt. And Moses took the bones of Joseph with him, for he had solemnly adjured the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones hence with you.

And the children of Israel departed from Socchoth, and encamped in Othom by the wilderness. And God led them, in the day by a pillar of cloud, to show them the way, and in the night by a pillar of fire. And the pillar of cloud failed not by day, nor the pillar of fire by night, before all the people.

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ)

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲁⲙⲏⲛ.

[Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ]

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲆⲟⲝⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲅ̅ : ⲓ̅ⲍ̅ ϣⲃⲗ)

ϦⲈⲚ ⲠⲬⲒⲚ ⲐⲢⲈⲪⲀⲢⲀ ⲰⲬⲰ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ: ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ: ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦: ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ: Ⲁ Ⲫϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϫⲁϫⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϯⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲓ̀ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ.

Ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲁ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲧⲁⲣⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ϥ̀ⲛⲁϫⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲟⲭⲱⲑ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲟⲑⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ: ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: Ⲙ̀ⲡⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ

[الكاهن]

باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد ، آمين .

نبوات الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا ، آمين .

[القارئ]

من سفر الخروج لموسى النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمين .

(١٣ : ١٧ الخ)

وَعِنْدَ مَا أَطْلَقَ فِرْعَوْنُ الشَّعْبَ . أَنَّ اللهَ لَمْ يَهْدِهِمْ إِلَى طَرِيقِ أَرْضِ الْفِلِسْطِينِيِّينَ مَعَ أَنَّهَا قَرِيبَةٌ . لأَنَّ الرَّبَّ قَالَ . لِئَلاَّ يَنْدَمَ الشَّعْبُ إِذَا رَأَى حَرْباً فَيَرْجِعَ إِلَى مِصْرَ . فَأَدَارَ اللهُ الشَّعْبَ إِلَى الطَّرِيقِ الْوَعِرَةِ إِلَى الْبَحْرِ الأَحْمَرِ . فِي الْجِيلِ الْخَامِسِ خَرَجَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَحَمَلَ مُوسَى عِظَامَ يُوسُفَ مَعَهُ لأَنَّ يُوسُفَ كَانَ قَدْ اسْتَحْلَفَ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَيْهِ قَائِلاً إِنَّ الرَّبَّ سَيَفْتَقِدُكُمْ فَتُصْعِدُونَ عِظَامِي مِنْ هُنَا مَعَكُمْ . وَارْتَحَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ سُكُّوتَ (الْعَرِيشِ) وَنَزَلُوا فِي إِيثَامَ عِنْدَ الْبَرِّيَّةِ . وَكَانَ اللهُ يَسِيرُ أَمَامَهُمْ نَهَاراً بِعَمُودِ غَمَامٍ لِيَهْدِيَهُمُ الطَّرِيقَ . وَلَيْلاً بِعَمُودِ نَارٍ . وَلَمْ يَبْرَحْ عَمُودُ الْغَمَامِ نَهَاراً وَلاَ عَمُودُ النَّارِ لَيْلاً

ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

مِنْ أَمَامِ الشَّعْبِ بِأَسْرِهِ.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الأبد والى أبد الآبدين كلها، آمين.

✣ ✣ ✣

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲏ̀ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

من يشوع ابن شيراخ النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(22:7-18)

(Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅ : ⲍ̅ - ⲓ̅ⲏ̅)

(٢٢: ٧ـ ١٨)

Whoso teacheth a fool is as one that glueth a potsherd together, and as he that waketh one from a sound sleep. He that telleth a tale to a fool speaketh to one in a slumber: when he hath told his tale, he will say, What is the matter? Weep for the dead, for he hath lost the light: and weep for the fool, for he wanteth understanding: make little weeping for the dead, for he is at rest: but the life of the fool is worse than death. Seven days do men mourn for him that is dead; but for a fool and an ungodly man all the days of his life. Talk not much with a fool, and go not to him that hath no understanding: beware of him, lest thou have trouble, and thou shalt never be defiled with his fooleries: depart from him, and thou shalt find rest, and never be disquieted with madness. What is heavier than lead? and what is the name thereof, but a fool? Sand, and salt, and a mass of iron, are easier to bear, than a man without understanding.

As timber girt and bound together in a building cannot be loosed with shaking: so the heart that is stablished by advised counsel shall fear at no

ⲪⲎⲈⲦϮⲤⲂⲰ ⲚⲞⲨⲤⲞϪ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲙ ⲫⲉⲗϫ ⲉ̀ⲫⲉⲗϫ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲛⲓⲙ ⲉϥϩⲟⲣϣ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϫ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲩⲛⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϯϧⲁⲉ̀ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ: Ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϫ ϫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ.

Ⲙⲁⲛⲉ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫ ϥ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ ⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲁⲡⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲣⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲁⲣⲉⲕϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁ̀ϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁⲧϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟϫ: ⲥ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲟⲩϣⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁϫⲗⲉϫ ⲛ̀ϣⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ:

الذي يُعلِّم الأحمق كَمَنْ يضرب شقفة على شقفة. وكمن ينبه مستغرقاً في نوم ثقيل. من يكلم الأحمق كمن يكلم متناعساً. فإذا انتهى قال ماذا. ابك على الميت لأنه فقد النور. وابك على الأحمق لأنه ترك عنه الأدب وفقد العقل.

أقلل من البكاء على الميت فإنه استراح. أما الأحمق فحياته أشقى من موته. النوح على الميت سبعة أيام. والنوح على الأحمق والمنافق جميع أيام حياته. لا تكثر الكلام مع الأحمق. ولا تخالط الجاهل. تحفظ منه لئلا تتعب وتتدنس بدنسه. اعرض عنه وابتعد فتجد راحة ولا تحزن بآثامه.

أي شيء أثقل من الرصاص وماذا يسمى إلا الأحمق. الرمل والملح وقرمة حديد، أخف حملاً من الرجل الجاهل. كعرق الخشب المربوط في البناء لا يتفكك في الزلزلة، كذلك القلب الثابت

time. A heart settled upon a thought of understanding is as a fair plaistering on the wall of a gallery. Pales set on an high place will never stand against the wind: so a fearful heart in the imagination of a fool cannot stand against any fear.

ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲥⲃⲉϩ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲁϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϭⲁ ⲛ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲱⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲡ: ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲣⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

بالمشورة . والقلب الثابت بفكر الفهم لا يخاف إلى الأبد . كما أن زينة الأحجار المشيدة والقضبان الموضوعة في مكان مرتفع لا تبدى أمام كل ريح . كذلك القلب الجبان بفكر الأحمق لا يبدى أمام كل هول .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الأبد والى أبد الأبدين كلها ، آمين .

✣ ✣ ✣

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ]

Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[الكاهن]

يارب ارحمنا

الليلويا ، باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد ، آمين .

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها ، آمين .

The Doxology of the third hour of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

✣ ✣

تسبحة الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا ، آمين .

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر :

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ]

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: Ⲁⲙⲏⲛ.

[الشعب]

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك . ليأت ملكوتك ، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض ، خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم ، واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا . ولا تدخلنا في تجربة ، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد ، آمين .

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

تسبحة البصخة :

تراتيل ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا بالصلاة الربانية

✣ ✣

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen: O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens . . .

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ:

ϫⲉ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين ، عمانوئيل الهنا وملكنا .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين ، يا ربي يسوع المسيح ، مخلصي الصالح .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

Reader

A psalm of David:

(40:6,1)

And if he came to see me, his heart spoke vainly; he gathered iniquity to himself. Blessed is the man who thinks on the poor and needy; the Lord shall deliver him in an evil day. Alleluia.

(Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ)
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

(ⲙ̅ : ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲁ̅)

Ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(٤٠ : ٦ و ١)

كَانَ يَدْخُلُ لِيَنْظُرَ فَكَانَ يَتَكَلَّمُ بِالْبَاطِلِ، وَقَلْبُهُ جَمَعَ لَهُ إِثْمًا. طُوبَى لِمَنْ يَتَفَهَّمُ فِي أَمْرِ الْمِسْكِينِ وَالْفَقِيرِ. فِي يَوْمِ السُّوءِ يُنَجِّيهِ الرَّبُّ. هَلِّلُويَا.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس ، نتوسل من ربنا والهنا ، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.

(22:1-6)

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. And he went his way,

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ)
Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

(Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅ : ⲁ̅ - ⲋ̅)

Ⲛⲁϥϧⲉⲛⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲁ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس لوقا .

(٢٢ : ١ - ٦)

وَلَمَّا قَرُبَ عِيدُ الْفَطِيرِ، الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْفِصْحُ، وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يَقْتُلُونَهُ، لأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ مِنَ الشَّعْبِ. فَدَخَلَ الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا الَّذِي يُدْعَى الإِسْخَرْيُوطِيَّ، وَهُوَ أَحَدُ

and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. And they were glad, and covenanted to give him money. And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

ϧⲉⲛ ⲧ̀ϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲏϣ.

لأنى عشر . فمضى وفاوض رؤساء الكهنة وقواد الجند كيف يسلمه إليهم . ففرحوا وعاهدوه أن يعطوه فضة . فتكفل وكان يطلب فرصة ليسلمه إليهم بمعزل عن الجمع .

Bow down before the Holy Gospel.

[Congregation]

Glory be to God for ever.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ]

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

اسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائماً .

✣ ✣ ✣

[Presbyter] In the name of the Trinity;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:	[الكاهن] باسم الثالوث
[Congregation] one in essence;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:	[الشعب] المساوي
[Presbyter] the Father and the Son;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ:	[الكاهن] الآب والإبن
[Congregation] and the Holy Spirit.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	[الشعب] والروح القدس .
[Presbyter] O true light;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ:	[الكاهن] أيها النور الحقيقي
[Congregation] which enlightens;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:	[الشعب] الذي يضيء
[Presbyter] every man;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	[الكاهن] لكل انسان
[Congregation] that cometh into the world.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	[الشعب] الآتي الى العالم .

[Presbyter]

The exposition of the third hour of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

[الكاهن]

طرح الساعة الثالثة من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[Reader]

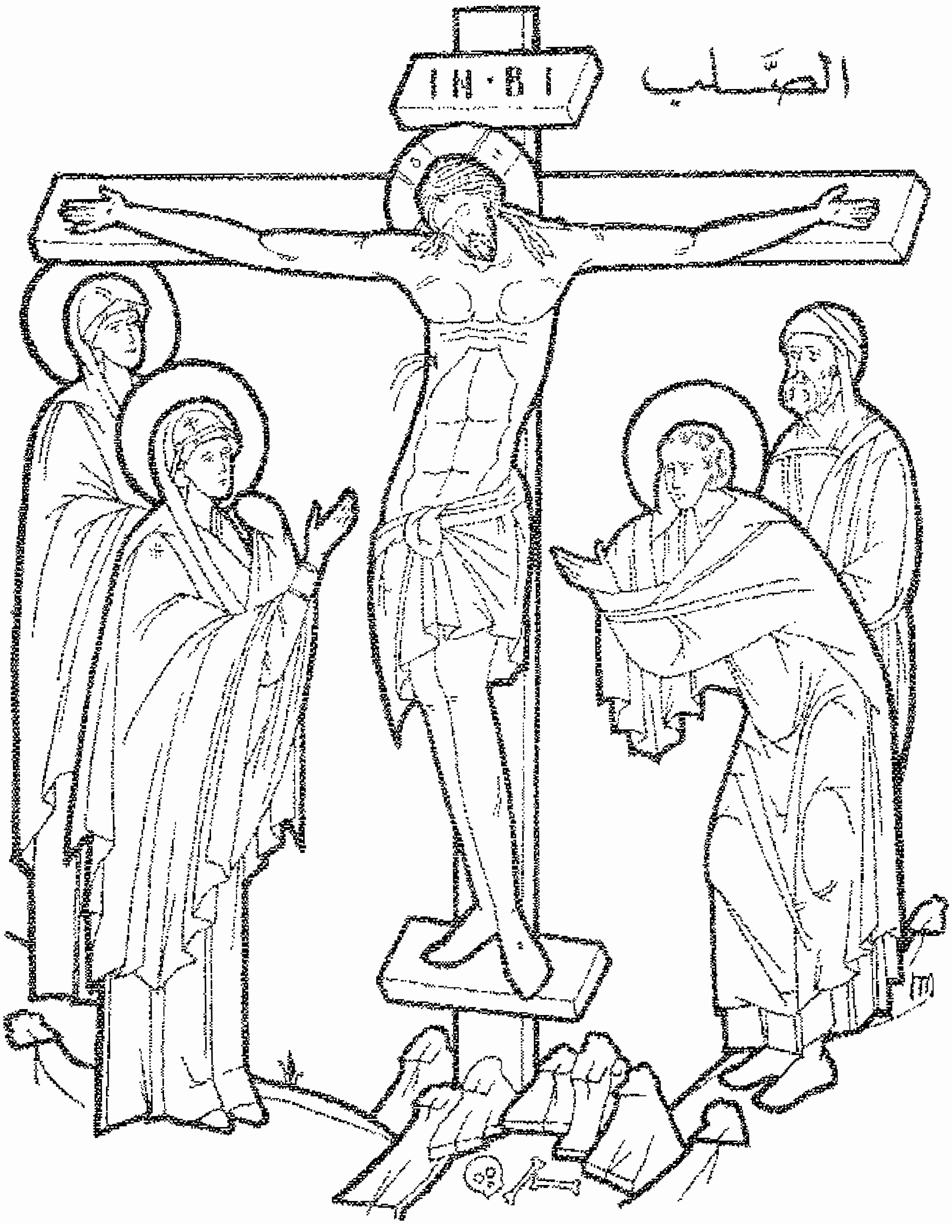
When the Feast of the unleavened bread, which is the Passover of the Jews, was near, the scribes and the chief priests sought a way to kill Jesus, but they did not know what to do because they feared the public. But Satan found himself a place in the heart of his cohort Judas Iscariot who was counted among the disciples but was a Satan as the Lord described him. He went to the chief priests and the Sadducees to make a deal to deliver Jesus to them. The evil natured disciple discussed with his evil friends how to deliver to them the Saviour of the World. They were more than pleased and paid him silver so that he may deliver him to them in absence of the people.

[القارئ]

ولما قرب عيد الفطير الذى هو فصح اليهود . كان الكتبة ورؤساء الكهنة يطلبون كيف يهلكون يسوع ولم يعلموا ماذا يصنعوا فإنهم كانوا يخافوا من الجمع فوجد الشيطان له مسكناً فى قلب رفيقه يهوذا الاسخريوطى . وكان هذا محسوباً فى عدد التلاميذ وكان شيطاناً كقول الرب فمضى وخاطب رؤساء الكهنة والصدوقيين ليسلمه اليهم . فتكلم النجس مع أصحابه أن يسلم إليهم مخلص العالم . ففرح الأنجاس المملوؤن غشاً فرحاً عظيماً ، وقرروا معه أن يعطوه فضة حتى يسلمه إليهم خلوة من الجمع .

[Presbyter] Christ our Saviour;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:	[الكاهن] المسيح مخلصنا
[Congregation] has come and has borne suffering;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ:	[الشعب] جاء وتألم

Presbyter	that through His Passion;	(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ:	[الكاهن] لكي بآلامه
Congregation	He may save us.	(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	[الشعب] يخلصنا .
Presbyter	Let us glorify Him;	(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:	[الكاهن] فلنمجده
Congregation	and exalt His Name;	(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:	[الشعب] ونرفع اسمه
Presbyter	for He has done us mercy;	(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:	[الكاهن] لأنه صنع معنا رحمة
Congregation	according to His great mercy.	(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	[الشعب] كعظيم رحمته .



THE SIXTH HOUR
OF THE DAY OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ϯⲁϫⲡ ̅ⲋ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the sixth hour of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(14:13-31&15:1)

And Moses said to the people, Be of good courage: stand and see the salvation which is from the Lord, which he will work for us this day; for as ye have seen the Egyptians today, ye shall see them again no more for ever. The Lord shall fight for you, and ye shall hold your peace. And the Lord said to Moses, Why criest thou to me? speak to the children of Israel, and let them proceed. And do thou lift up thy rod, and stretch forth thy hand over the sea, and divide it, and let the children of Israel enter into the midst of the sea on the dry land. And lo! I will harden the heart of Pharao and of all the Egyptians, and they shall go in after them; and I will be glorified upon Pharao, and on all his host, and on his chariots and his horses. And all the Egyptians shall know that I am the Lord, when I am glorified upon Pharao and upon his chariots and his

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ)

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲁⲙⲏⲛ.

(Ⲡⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ)

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲝⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲇ̅ : ⲓ̅ⲅ̅ ϣⲁ ⲗ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲉ̅ : ⲁ̅)

Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲡⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲕⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲫⲁϣϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ : Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲉⲛϣⲟⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲥⲁⲫⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲑⲱⲣ.

Ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ

[الكاهن]

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد، آمين.

نبوات الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من سفر الخروج لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(١٤ : ١٣ - ٣١ و ١٥ : ١)

فقال موسى للشعب لا تخافوا . قفوا وانظروا خلاص الرب الذي يصنعه لكم اليوم . فإنه كما رأيتم المصريين اليوم لا تعودون ترونهم أيضاً إلى الأبد . الرب يقاتل عنكم وأنتم تصمتون .

فقال الرب لموسى : ما لك تصرخ إليّ . قل لبني إسرائيل أن يرحلوا . وارفع أنت عصاك ومدّ يدك على البحر وشقّه ليدخل بنو إسرائيل في وسط البحر على اليبس . وها أنا أقسّي قلب فرعون والمصريين حتى يدخلوا وراءهم . فأتمجد بفرعون وكل جيشه بمركباته وفرسانه .

فيعرف المصريون أني أنا الرب حين أتمجد بفرعون

horses. And the angel of God that went before the camp of the children of Israel removed and went behind, and the pillar of the cloud also removed from before them and stood behind them. And it went between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and stood; and there was darkness and blackness; and the night passed, and they came not near to one another during the whole night. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the Lord carried back the sea with a strong south wind all the night, and made the sea dry, and the water was divided. And the children of Israel went into the midst of the sea on the dry land, and the water of it was a wall on the right hand and a wall on the left.

And the Egyptians pursued them and went in after them, and every horse of Pharao, and his chariots, and his horsemen, into the midst of the sea. And it came to pass in the morning watch that the Lord looked forth on the camp of the Egyptians through the pillar of fire and cloud, and troubled the camp of the Egyptians, and bound the axle-trees of their chariots, and caused them to go with difficulty; and the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel, for the Lord fights for them against the Egyptians. And the Lord said to Moses, Stretch forth thine hand over the sea, and let the water be turned back to its place, and let it cover the Egyptians coming both upon the chariots and the riders. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the water returned to its place toward day: and the Egyptians fled from the water, and

ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲟⲩⲣ: Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̅ϯ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲟⲩ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ: ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲧ: ⲁϥϯϣⲟⲩⲓⲥ ⲫⲓⲟⲙ: ⲉ̀ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: Ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲟⲡⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: Ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ϯϭⲏⲡⲓ: ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲝⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ϯⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ

Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ: ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ

وَمَرَاكِبِهِ وَفُرْسَانِهِ. فَقَامَ مَلاَكُ الرَّبِّ السَّائِرُ أَمَامَ عَسْكَرِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَسَارَ وَرَاءَهُمْ. وَانْتَقَلَ عَمُودُ السَّحَابِ مِنْ أَمَامِهِمْ وَدَخَلَ مَا بَيْنَ عَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ وَعَسْكَرِ إِسْرَائِيلَ وَوَقَفَ فَصَارَ ظَلاَمٌ وَضَبَابٌ وَعَبَرَ اللَّيْلُ وَلَمْ يَقْتَرِبْ أَحَدُ الْفَرِيقَيْنِ مِنَ الآخَرِ اللَّيْلَ كُلَّهُ.

وَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ. فَأَتَى الرَّبُّ بِرِيحٍ قِبْلِيَّةٍ (شَرْقِيَّةٍ) شَدِيدَةٍ اللَّيْلَ كُلَّهُ. فَيَبِسَ الْبَحْرُ وَانْشَقَّ الْمَاءُ. فَدَخَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ عَلَى الْيَبَسِ. وَصَارَ الْمَاءُ لَهُمْ سُورًا عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ يَسَارِهِمْ. وَتَبِعَ الْمِصْرِيُّونَ بَنِي إِسْرَائِيلَ. وَدَخَلُوا وَرَاءَهُمْ جَمِيعُ خَيْلِ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ. إِلَى وَسَطِ الْبَحْرِ.

وَكَانَ فِي هَزِيعِ الصُّبْحِ. أَنَّ الرَّبَّ اطَّلَعَ عَلَى عَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ مِنْ عَمُودِ النَّارِ وَالْغَمَامِ. وَأَزْعَجَ عَسْكَرَ الْمِصْرِيِّينَ. وَخَلَعَ بَكَرَ مَرْكَبَاتِهِمْ وَأَتْعَبَهُمْ. فَقَالَ الْمِصْرِيُّونَ نَهْرُبُ مِنْ أَمَامِ إِسْرَائِيلَ. لأَنَّ الرَّبَّ يُقَاتِلُ عَنْهُمْ مَعَ الْمِصْرِيِّينَ. فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى. مُدَّ يَدَكَ عَلَى الْبَحْرِ. فَيَرْجِعَ الْمَاءُ إِلَى مَكَانِهِ فَيُغَطِّي الْمِصْرِيِّينَ وَمَرَاكِبَهُمْ وَفُرْسَانَهُمْ.

فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ. فَرَجَعَ الْمَاءُ إِلَى مَكَانِهِ عِنْدَ إِقْبَالِ الصُّبْحِ. وَالْمِصْرِيُّونَ هَارِبُونَ تَحْتَ الْمَاءِ. وَدَفَعَ الرَّبُّ

the Lord shook off the Egyptians in the midst of the sea. And the water returned and covered the chariots and the riders, and all the forces of Pharao, who entered after them into the sea: and there was not left of them even one. But the children of Israel went along dry land in the midst of the sea, and the water was to them a wall on the right hand, and a wall on the left. So the Lord delivered Israel in that day from the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead by the shore of the sea. And Israel saw the mighty hand, the things which the Lord did to the Egyptians; and the people feared the Lord, and they believed God and Moses his servant.

Then sang Moses and the children of Israel this song to God, and spoke, saying, Let us sing to the Lord, for he is very greatly glorified.

ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ : Ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ : ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ .

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲙ̀Ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ .

المصريين في وسط البحر . ورجع الماء وغطى المراكب والفرسان، وكل قوة فرعون الداخلين وراءهم في البحر . ولم يبق منهم أحد . وأما بنو إسرائيل فمشوا على اليابسة في وسط البحر . والماء سور لهم عن يمينهم وعن يسارهم . فخلص الرب في ذلك اليوم إسرائيل من يد المصريين . ونظر إسرائيل المصريين أمواتاً على شاطئ البحر . وشاهد اليد القوية العظيمة التي صنعها الرب بالمصريين . فخاف الشعب الرب . وآمنوا بالله وبعبده موسى .

حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل هذا التسبيح لله وقالوا قائلين: فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها . آمين .

✣ ✣ ✣

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

من يشوع ابن سيراخ النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(23:7-14)

(Ⲥⲓⲣ ⲕ̅ⲅ̅ : ⲍ̅ - ⲓ̅ⲇ̅)

(١٤ - ٧ : ٢٣)

Hear, O ye children, the discipline of the mouth: he that keepeth it shall never be taken in his lips. The sinner shall be left in his foolishness: both the evil speaker and the proud shall fall thereby. Accustom not thy mouth to swearing; neither use thyself to the naming of the Holy One. For as a servant that is continually beaten shall

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ̀ϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲱⲣⲕⲓⲟⲩⲟⲥ, ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲁϣ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀-

خذوا يا بني أدب الفم، فإن من يحفظه لا يهلك . ولا يؤخذ بشفتيه، إنما يصطاد الخاطئ ويعثر الشتام والمتكبر . لا تعود فمك الحلف، ولا تألف تسمية القدوس . فإنه كما أن العبد الذي لا يزال يفحص مراراً كثيرة لا يخلو من الكدمات .

not be without a blue mark: so he that sweareth and nameth God continually shall not be faultless. A man that useth much swearing shall be filled with iniquity, and the plague shall never depart from his house: if he shall offend, his sin be upon him: and if he acknowledge not his sin, he maketh a double offence: and if he swear in vain, he shall not be innocent, but his house shall be full of calamities. There is a word that is clothed about with death: God grant that it be not found in the heritage of Jacob; for all such things shall be far from the godly, and they shall not wallow in their sins. Use not thy mouth to intemperated swearing, for therein is the word of sin.

Remember thy father and thy mother, when thou sittest among great men. Be not forgetful before them, and so thou by thy custom become a fool, and wish that thou hadst not been born, and curse the day of thy nativity.

ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲉⲧⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲉϥ ϥ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲃⲓ.

Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲣⲕ : ϥ̀ⲛⲁⲙⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ϫⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ : ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲱⲣⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲁⲓⲟ̀ : ⲡⲉϥⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ. Ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲕⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲙ ⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲛⲟⲩ ϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲥⲃⲱ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ : ⲭ̀ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ : ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫ̀ⲫⲟⲕ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲟⲩⲉⲣ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ.

كذلك من لم يبرح يحلف ويذكر الإسم مرات عديدة فلا يمكن أن يتبرر من الخطية. الرجل الحلاف يمتلئ إثماً ولا يبرح السوط من بيته. إذا أثم فخطيئته عليه وإن استخف أو تغافل فخطيئته مضاعفة. وإن حلف باطلاً لا يبرر وبيته يملأ نوائب. ومن الكلام كلام آخر يلابسه الموت لا يوجد في ميراث يعقوب. إن هذه كلها تبعد عن رجال التقوى. فلا يوجدون في الخطايا. لا تعود فاك فحش الكلام فإن ذلك لا يخلو من خطيئة. تذكر أباك وأمك. إذا اجتمعت بالعظماء وجلست في وسطهم لئلا تنساهما أمامهم. وتصير جاهلاً. فتود لو لم تولد وتلعن يوم ولادتك.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الأبد والى أبد الأبدين كلها. آمين.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.
Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

(الكاهن)
يارب ارحمنا
الليلويا، باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

The Doxology of the sixth hour of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

تسبحة الساعة السادسة من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا. آمين.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

[Congregation]

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ)

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲁⲙⲏⲛ.

[الشعب]

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك . ليأت ملكوتك ، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض . خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم . واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا . ولا تدخلنا في تجربة ، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد ، آمين .

✢ ✢

Doxology of the Pascha:

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

تسبحة البصخة :
ترتل ١٢ مرة وتختم كل مرة سراً بالصلاة الربانية

Lord have mercy:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ:

يارب ارحم

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen: O Emmanuel our God and our King.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين ، عمانوئيل إلهنا وملكنا .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين ، يا ربي يسوع المسيح ، مخلصي الصالح .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ:

لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين .

Our Father who art in the Heavens...

ϫⲉ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

أبانا الذي في السموات ...

[Reader]

A psalm of David:

(Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ)

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(82:2,5)

For behold, thine enemies have made a noise; and they that hate thee have lifted up the head. For they have taken counsel together with one consent: they have made a confederacy against thee. Alleluia.

(ⲡ̅ⲃ̅ : ⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̅)

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ: (ⲗⲉⲝⲓⲥ).

Ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϧⲁⲣⲟⲕ: ⲁ̅ⲗ̅.

(٨٢ : ٢ و ٥)

هوذا أعداؤك قد صرخوا ، وقد رفع مبغضوك رؤوسهم . (جملة)
تآمروا جميعاً بقلب واحد وتعاهدوا عليك عهداً . هلليلويا .

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ: ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس ، نتوسل من ربنا وإلهنا ، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(12:1-8)

Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ)

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

(Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲃ̅ : ⲁ̅ - ⲏ̅)

ⲒⲎⲤⲞⲨⲤ ⲞⲨⲚ ϦⲀϪⲈⲚ ⲤⲞⲞⲨ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: Ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ: ⲁ̀ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ: Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ϣⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ: Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس يوحنا .

(١٢ : ١ ـ ٨)

وقبل الفصح بستة أيام أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات ، وأقامه يسوع من الأموات . فصنعوا له هناك عشاء ، وكانت مرثا تخدم ، وكان لعازر أحد المتكئين معه . أما مريم فأخذت رطل طيب ناردين زكي كثير الثمن ، ودهنت به قدمي يسوع ، ومسحتهما بشعر رأسها ، فامتلأ البيت من رائحة الطيب .

فقال أحد تلاميذه الذي هو يهوذا سمعان الإسخريوطي الذي كان مزمعا أن يسلمه : لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاث مئة دينار ويدفع للمساكين . وإنما قال هذا ليس عناية منه بالمساكين ، بل لأنه كان سارقا ، وكان الصندوق عنده ، وكان يحمل ما يلقى فيه .

فقال يسوع دعها لأنها حفظته ليوم دفني . فإن المساكين معكم في كل حين ، وأما أنا فلست معكم في كل حين .

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ)

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

أسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائما .

✣ ✣ ✣

Presbyter In the name of the Trinity:

Congregation one in essence;

Presbyter the Father and the Son;

Congregation and the Holy Spirit.

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ:

(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:

(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[الكاهن] باسم الثالوث

[الشعب] المساوي

[الكاهن] الآب والابن

[الشعب] والروح القدس .

Presbyter	O true light;	(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ:	الكاهن] أيها النور الحقيقي
Congregation	which enlightens;	(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:	الشعب] الـذي يضيء
Presbyter	every man;	(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	الكاهن] لـكل انسـان
Congregation	that cometh into the world.	(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	الشعب] الآتي الى العالم .

Presbyter

The exposition of the sixth hour of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

الكاهن]
طرح الساعة السادسة من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

Reader

Christ our Lord came to Bethany six days before Passover. They regaled him at the residence of Mary and Martha her sister. Among those present was Lazarus whom he resurrected from the dead. Martha his sister was serving them, and Lazarus her brother was sitting with him. Mary then brought one pound of an expensive nard and she anointed his feet and wiped them with her hair. Judas Iscariot was filled with evil envy and asked cunningly; his heart full of bitterness, deceit and hypocrisy: "Would it not have been better if this oil would have been sold for 300 Denarii and given to the poor?" It was not his love and concern for the poor that prompted him to say this, but because he was a theif and as he had the money box he used to take what was put into it. The Saviour responded saying: "Do not trouble the woman for she has done that for my burial. The poor you always have with you, but you do not always have me." Let us come close to the Lord, run our tears down his feet and ask him for his forgiveness according to his abundant mercy.

القارئ]
جاء المسيح إلهنا إلى بيت عنيا قبل الفصح بستة أيام ، فصنعوا له وليمة في بيت مريم ومرثا أختها . وكان هناك لعازر الذي أقامه من الأموات . وكانت مرثا أخته تخدمهم . وكان أحد المتكئين مع السيد يسوع لعازر أخوهما . فأخذت مريم رطل طيب ناردين كثير الثمن ودهنت به رجلي يسوع ومسحتهما بشعر رأسها فامتلأ يهوذا الاسخريوطي الخائن من الحسد الشيطاني وقال بمكر وقلب مملوء من كل مرارة وخبث ورياء . قال لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاثمائة دينار ويدفع للمساكين ؟ ولم يقل هذا بفكر صالح رحمة في المساكين ، ولكنه كان سارقا وكان يسرق ما يلقى في الصندوق ، فقال المخلص لا تتعبوها لأنها قد حفظته ليوم دفني . المساكين معكم في كل حين وأما أنا فلست معكم في كل حين . فلنقترب من الرب ونبك أمامه ونبل قدميه بدموعنا ونسأله أن ينعم علينا بالغفران كعظيم رحمته .

Presbyter	Christ our Saviour;	(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:	الكاهن] المسيح مخلصنا
Congregation	has come and has borne suffering;	(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ:	الشعب] جـاء وتـألم
Presbyter	that through His Passion;	(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ:	الكاهن] لكـي بآلامـه
Congregation	He may save us.	(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	الشعب] يخلصـنا .
Presbyter	Let us glorify Him;	(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:	الكاهن] فلنمـجده
Congregation	and exalt His Name;	(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:	الشعب] ونرفـع اسـمه
Presbyter	for He has done us mercy;	(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ) ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:	الكاهن] لأنه صنع معنا رحمة
Congregation	according to His great mercy.	(Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ) ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	الشعب] كعظيم رحمتـه .

THE NINTH HOUR
OF THE DAY OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ϯⲁϫⲡ ⲑ̅ Ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

[Presbyter]

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God Amen.

The prophecies of the ninth hour of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

[Reader]

A reading from the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(24:1-9)

And Abraam was old, advanced in days, and the Lord blessed Abraam in all things.

And Abraam said to his servant the elder of his house, who had rule over all his possessions, Put thy hand under my thigh, and I will adjure thee by the Lord the God of heaven, and the God of the earth, that thou take not a wife for my son Isaac from the daughters of the Chananites, with whom I dwell, in the midst of them. But thou shalt go instead to my country, where I was born, and to my tribe, and thou shalt take from thence a wife for my son Isaac. And the servant said to him, Shall I carry back thy son to the land whence thou camest forth, if haply the woman should not be willing to return with me to this land? And Abraam said to him, Take heed to thyself that thou carry not my son back thither. The Lord the God of heaven, and the God of the earth, who took me out of my father's house, and out of the land

[Ⲡⲟⲩⲏⲃ]

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲁⲙⲏⲛ.

[Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ]

Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲇ̅ : ⲁ̅ - ⲑ̅)

Ⲟⲩⲟϩ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ: ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲁ ⲡⲁⲙⲁϣϫ: ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲣⲕⲟⲕ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲕⲁϩⲓ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ: ⲉⲕⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ: ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: Ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϩⲟⲙⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲟⲓ ⲉ̀-

[الكاهن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة التاسعة من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من سفر التكوين لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(٢٤ : ١ - ٩)

وشاخ إبراهيم وتقدم في السن. وبارك الرب إبراهيم في كل شيء. فقال إبراهيم لعبده كبير بيته المولى على جميع ماله. ضع يدك تحت فخذي. فأستحلفك بالرب إله السماء وإله الأرض، أن لا تأخذ زوجة لابني إسحق من بنات الكنعانيين، الذين أنا ساكن بينهم.

بل إلى أرضي والموضع الذي نشأت فيه مع عشيرتي، تذهب وتأخذ زوجة لابني إسحق من هناك. فقال له الغلام، ربما لا تشاء المرأة أن تأتي معي إلى هذه الأرض. أترى أن أرد ابنك إلى الأرض التي خرجت منها. فقال له إبراهيم احترز من أن ترجع ابني إلى هناك.

لأن الرب إله السماء والأرض، الذي أخرجني من بيت أبي ومن أرض مولدي ومن

whence I sprang, who spoke to me, and who swore to me, saying, I will give this land to thee and to thy seed, he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife to my son from thence. And if the woman should not be willing to come with thee into this land, thou shalt be clear from my oath, only carry not my son thither again. And the servant put his hand under the thigh of his master Abraam, and swore to him concerning this matter.

ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ : ⲉⲕⲉ̀ϭⲓ ⲛⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁ ⲁ̀ⲛⲁϣ : ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲱ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ϧⲁⲡⲓ̀ⲁ̀ⲗⲟϫ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ .

كلمني وأقسم لي قائلاً . لنسلك أعطي هذه الأرض . هو يرسل ملاكه أمامك . فتأخذ زوجة لابني إسحق من هناك . وإن لم تشأ المرأة أن تأتي معك إلى هذه الأرض . فتكون أنت بريئاً من يميني هذه فقط لا ترجع بابني إلى هناك . فوضع الغلام يده على فخذ إبراهيم مولاه . وحلف له على هذا الكلام .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها . آمين .

✢ ✢ ✢

A reading from the book of Numbers of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

من سفر العدد لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا . آمين .

(20:1-13)

(Ⲕⲉⲫ Ⲕ : Ⲁ - ⲒⲄ)

(٢٠ : ١ - ١٣)

And the children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Sin, in the first month, and the people abode in Cades; and Mariam died there, and was buried there. And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and Aaron. And the people reviled Moses, saying, Would we had died in the destruction of our brethren before the Lord! And wherefore have ye brought up the congregation of the Lord into this wilderness, to kill us and our cattle? And wherefore is this? Ye have brought us up out of Egypt, that we should come into this evil palce; a place where there is no sowing, neither figs, nor vines, nor pomegranates, neither is there water

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲇⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ .

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲁϥⲉ : ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲣⲙⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀

وجاء بنو إسرائيل الجماعة كلها إلى برية صين في الشهر الأول . وأقام الشعب بقادش . وماتت مريم هناك ودفنت هناك . ولم يكن ماء للجماعة . فاجتمعوا على موسى وهارون . وخاصم الشعب موسى قائلين . ليتنا متنا حين مات إخوتنا أمام الرب .

لماذا جئتما بجماعة الرب إلى هذه البرية . لنموت نحن ومواشينا . ولماذا أصعدتمانا من أرض مصر إلى هذا الموضع الرديء . موضع ليس زرع فيه ولا تين ولا كرم ولا رمان . ولا فيه

to drink.

And Moses and Aaron went from before the assembly to the door of the tabernacle of witness, and they fell upon their faces: and the glory of the Lord appeared to them. And the Lord spoke to Moses, saying, Take thy rod, and call the assembly, thou and Aaron thy brother, and speak ye to the rock before them, and it shall give forth its waters; and ye shall bring forth for them water out of the rock, and give drink to the congregation and their cattle. And Moses took his rod which was before the Lord, as the Lord commanded. And Moses and Aaron assembled the congregation before the rock, and said to them, Hear me, ye disobedient ones; must we bring you water out of this rock? And Moses lifted up his hand and struck the rock with his rod twice, and much water came forth, and the congregation drank, and their cattle. And the Lord said to Moses and Aaron, Because ye have not believed me to sanctify me before the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them. This is the water of Strife, because the children of Israel spoke insolently before the Lord, and he was sanctified in them.

ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ̀ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡ⳪ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲛⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲟ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ⳪ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ⳪ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ

Ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲓⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲙⲏⲧⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲁϥⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ⳪ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ .

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ⳪ : ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ .

كما للشرب . فجاء موسى وهرون من أمام الجماعة إلى باب قبة الشهادة . وسقطا على وجهيهما فتجلى لهما مجد الرب .

وكلم الرب موسى وهرون قائلاً . خذ العصا واجمع الجماعة كلاكما أنت وهرون أخوك . وكلما الصخرة قدامهم فتعطي مياهها . فتخرج لهما ماء من الصخرة وتسقيا الجماعة ومواشيهم . فأخذ موسى العصا من أمام الرب . كما أمره الرب .

وجمع موسى وهرون الجماعة أمام الصخرة وقال لهم . إسمعوا أيها المتمردون أنخرج لكم من هذه الصخرة ماء . ورفع موسى يده وضرب الصخرة بعصاه مرتين . فخرج ماء غزير فشربت منه الجماعة ومواشيهم . فقال الرب لموسى وهرون . بما أنكما لم تؤمنا بي . ولم تقدساني أمام أعين بني إسرائيل لذلك لا تدخلان بهذه الجماعة إلى الأرض التي أعطيتهم إياها . هذا هو ماء المخاصمة . حيث خاصم بنو إسرائيل أمام الرب فتقدس فيهم .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها . آمين.

✣ ✣ ✣

A reading from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

من أمثال سليمان النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمين .

(1:10-31)

My son, let not ungodly men lead thee astray, neither consent thou to them. If they should exhort thee, saying, Come with us, partake in blood, and let us unjustly hide the just man in the earth: and let us swallow him alive, as Hades would, and remove the memorial of him from the earth: let us seize on his valuable property, and let us fill our houses with spoils: but do thou cast in thy lot with us, and let us all provide a common purse, and let us have one pouch: go not in the way with them, but turn aside thy foot from their paths: for nets are not without cause spread for birds. For they that are concerned in murder store up evils for themselves; and the overthrow of transgressors is evil. These are the ways of all that perform lawless deeds; for by ungodliness they destroy their own life.

Wisdom sings aloud in passages, and in the broad places speaks boldly. And she makes proclamation on the top of the walls, and sits by the gates of princes; and at the gates of the city boldly says, So long as the simple cleave to justice, they shall not be ashamed: but the foolish being lovers of haughtiness, having become ungodly have hated knowledge, and are become subject to reproofs. Behold, I will bring forth to you the utterance of my breath, and I will instruct you in my speech.

Since I called, and ye did not hearken; and I spoke at length, and ye gave no heed; but ye set at nought my counsels, and disregarded my reproofs; therefore I also will laugh at your destruction; and I will rejoice

(Ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁ : ⲓ ϣⲁ ⲗⲁ)

ⲠⲀϢⲎⲢⲒ ⲘⲠⲈⲚ ⲐⲢⲞⲨⲤⲞⲢⲘⲈⲔ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁⲥⲟⲩⲱ: Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓϫ: Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲙⲕϥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲛϧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁⲙⲉⲛϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

Ⲧⲉϥⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲛⲁϣⲉⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲁϩ ⲛⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱⲗ: Ⲡⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ϩⲓⲧϥ ⲛ̀ⲙⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲭ̀ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲙⲡⲉⲣⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ.

Ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓϫ: Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: Ⲫⲟⲩⲱϫⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϥϩⲱⲟⲩ: Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲥⲉⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

Ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: Ⲁⲥⲕⲏⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϫⲟⲣ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ϣⲱϣ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲣⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲓϥⲓ: ϯⲛⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ: Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ: ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ:

(أم ١ : ١٠ الخ)

يا ابني لا يضلك الرجال المنافقون . ولا تشأهم إذا دعوك قائلين . هلم شاركنا في الدم . لنخفي في الأرض الرجل البار ظلماً . لنبتلعه حياً كالجحيم . ونبيد ذكره من الأرض .

فنظفر بقنيته الثمينة . ونملأ بيوتنا غنيمة ونصيبه يصير لنا . فتكون لجميعنا صرة واحدة . ويكون لنا جميعاً كيس واحد . لا تمش في الطريق معهم . وامنع قدمك عن طرقهم .

لأنه باطلاً تنصب الشبكة أمام عيني كل ذي جناح . هؤلاء الذين شاركوا القتلة يكنزون لأنفسهم الشرور . وهلاك المنافقين شرير . هكذا طرق كل صانعي الإثم وبالنفاق يهلكون نفوسهم .

الحكمة تنادي في الطرق وفي الشوارع تطلق صوتها . وعلى رؤوس (الأسواق) الأسوار تبشر بها وعلى أبواب الحصون لأئمة وأبواب المدن تقول بقلب قوي كل حين . بالذين يتمسكون بالعدل لن يخزوا . إلى متى أيها الجهال تحبون الجهل والمنافقون يبغضون العلم . صاروا عند توبيخي . هأنذا أفيض عليكم من روحي وأعلمكم كلامي . لأني دعوت فلم تسمعوا . ومددت كلامي فلم تصغوا من تلقيتم . وأعرضتم عن مشورتي ومن توبيخي

against you when ruin comes upon you: yea when dismay suddenly comes upon you, and your overthrow shall arrive like a tempest; and when tribulation and distress shall come upon you, or when ruin shall come upon you. For it shall be that when ye call upon me, I will not hearken to you: wicked men shall seek me, but shall not find me. For they hated wisdom, and did not choose the word of the Lord: neither would they attend to my counsels, but derided my reproofs. Therefore shall they eat the fruits of their own way, and shall be filled with their own ungodliness. For because they wronged the simple, they shall be slain; and an inquisition shall ruin the ungodly. But he that hearkens to me shall dwell in confidence, and shall rest securely from all evil.

ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϯϩⲉⲑⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲈⲑⲂⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲕⲱ : ϯⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲱϫⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ . Ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲧ .

Ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲅⲁⲣ : ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲡⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ : ⲉⲩⲉⲗⲕ ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ . Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ : Ⲟⲩϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

لم تقبلوا.
فأنا أيضاً أضحك عند بليتكم، أشمت عند مجيء خوفكم، وأستهزئ عند حلول رعبكم، إذا جاء خوفكم كعاصفة، وأتت بليتكم كالزوبعة، وحلت بكم الضيق والشدة، حينئذ يدعونني فلا أجيب، يبكرون إليّ فلا يجدونني.
ما أنهم مقتوا الحكمة، ولم يؤثروا مخافة الرب، ولم يقبلوا مشورتي، واستهانوا بكل توبيخي. فلذلك يأكلون من ثمر طريقهم، ومن بقاياهم يشبعون. لأنهم عوض ما كانوا يظلمون الصبيان سيقتلون. فإني أروع المنافقين هلاكاً والسامع لي يسكن في دعة مطمئناً من كل شر.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا الى الأبد والى ابد الابدين كلها، آمين.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ)
Ⲡ̅ϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[الكاهن]
يارب ارحمنا
الليلويا، باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهور كلها، آمين.

The Doxology of the ninth hour of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

تسبحة الساعة التاسعة من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ϫⲉ:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر :

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ]

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱ̀ⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟ̄ⲓ̄ⲥ̄: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲁⲙⲏⲛ.

[الشعب]

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد، آمين.

✣ ✣

Doxology of the Pascha :
To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

تسبحة البصخة :
ترابع ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا بالصلاة الربانية

Lord have mercy:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ:

يارب ارحم

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، عمانوئيل الهنا وملكنا.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، يا ربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ:

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين.

Our Father who art in the Heavens . . .

ϫⲉ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

أبانا الذي في السموات ...

Reader

A psalm of David:

[Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ]

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(40:5,7,6)

Mine enemies have spoken evil against me, against me they devised my hurt. And if he came to see me, his heart spoke vainly; he gathered iniquity to himself. Alleluia.

(Ⲙ̄ : ⲉ̄ ⲛⲉⲙ ⲍ̄ ⲛⲉⲙ ⲋ̄)

Ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̅ⲗ̅

(٤٠ : ٥ و ٧ و ٦)

أَعْدَائِي تَقَاوَلُوا عَلَيَّ شَرًّا وَتَشَاوَرُوا عَلَيَّ بِالسُّوءِ. كَانَ يَدْخُلُ لِيَنْظُرَ فَكَانَ يَتَكَلَّمُ بَاطِلاً. وَقَلْبُهُ جَمَعَ لَهُ إِثْمًا. هَلِّلُويَا.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا والهنا،

attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(26:3-16)

Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for much, and given to the poor. When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. For ye have the poor always with you; but me ye have not always. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him

ⲏⲙⲱⲛ: ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ)

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

(Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲋ̅ : ⲅ̅ - ⲓ̅ⲋ̅)

ⲦⲞⲦⲈ ⲀⲨⲐⲰⲞⲨϯ ⲚϪⲈ ⲚⲒⲀⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ : Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲟ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ : Ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ : Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲡⲉ .

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : Ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ : ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

Ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ : Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲏⲥ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ .

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ

انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى .

(٢٦ : ٣ - ١٦)

حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب في دار رئيس الكهنة الذي يدعى قيافا . وتآمروا لكي يمسكوا يسوع بمكر ويقتلوه . وكانوا يقولون لا نفعل هذا في العيد لئلا يكون شغب في الشعب .

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص تقدمت إليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فأفاضته على رأسه وهو متكئ . فلما رأى التلاميذ ذلك تذمروا قائلين لماذا هذا التلف

لأنه قد كان يمكن أن يباع هذا بكثير ويعطى للمساكين فعلم يسوع وقال لهم . لماذا تتعبون المرأة فإنها قد فعلت بي فعلاً حسناً . لأن المساكين معكم في كل حين . وأما أنا فلست معكم في كل حين

فإنها إنما أفاضت هذا الطيب على جسدي لدفني . الحق أقول لكم . إنه حيثما يكرز بهذا الإنجيل في كل العالم ينطق أيضاً بما فعلته هذه المرأة تذكاراً لها . حينئذ ذهب واحد من الإثني عشر الذي يدعى يهوذا الإسخريوطي إلى رؤساء الكهنة .

وقال لهم ماذا تعطوني وأنا أسلمه إليكم . أما هم

for thirty pieces of silver. And from that time he sought opportunity to betray him.	ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ: Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ.	فَتَعَاهَدُوا مَعَهُ أَنْ يُعْطُوهُ ثَلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ. وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ.
Bow down before the Holy Gospel.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	أسجدوا للإنجيل المقدس.
Congregation	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ]	[الشعب]
Glory be to God for ever.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ	والمجد لله دائما.

✠ ✠ ✠

Presbyter In the name of the Trinity;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:	[الكاهن] باسم الثالوث
Congregation one in essence;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:	[الشعب] المساوي
Presbyter the Father and the Son;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:	[الكاهن] الآب والإبن
Congregation and the Holy Spirit.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	[الشعب] والروح القدس.
Presbyter O true light;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ:	[الكاهن] أيها النور الحقيقي
Congregation which enlightens;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:	[الشعب] الذي يضئ
Presbyter every man;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	[الكاهن] لكل انسان
Congregation that cometh into the world.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	[الشعب] الآتي الى العالم.

Presbyter

The exposition of the ninth hour of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

[الكاهن]

طرح الساعة التاسعة من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا. آمين.

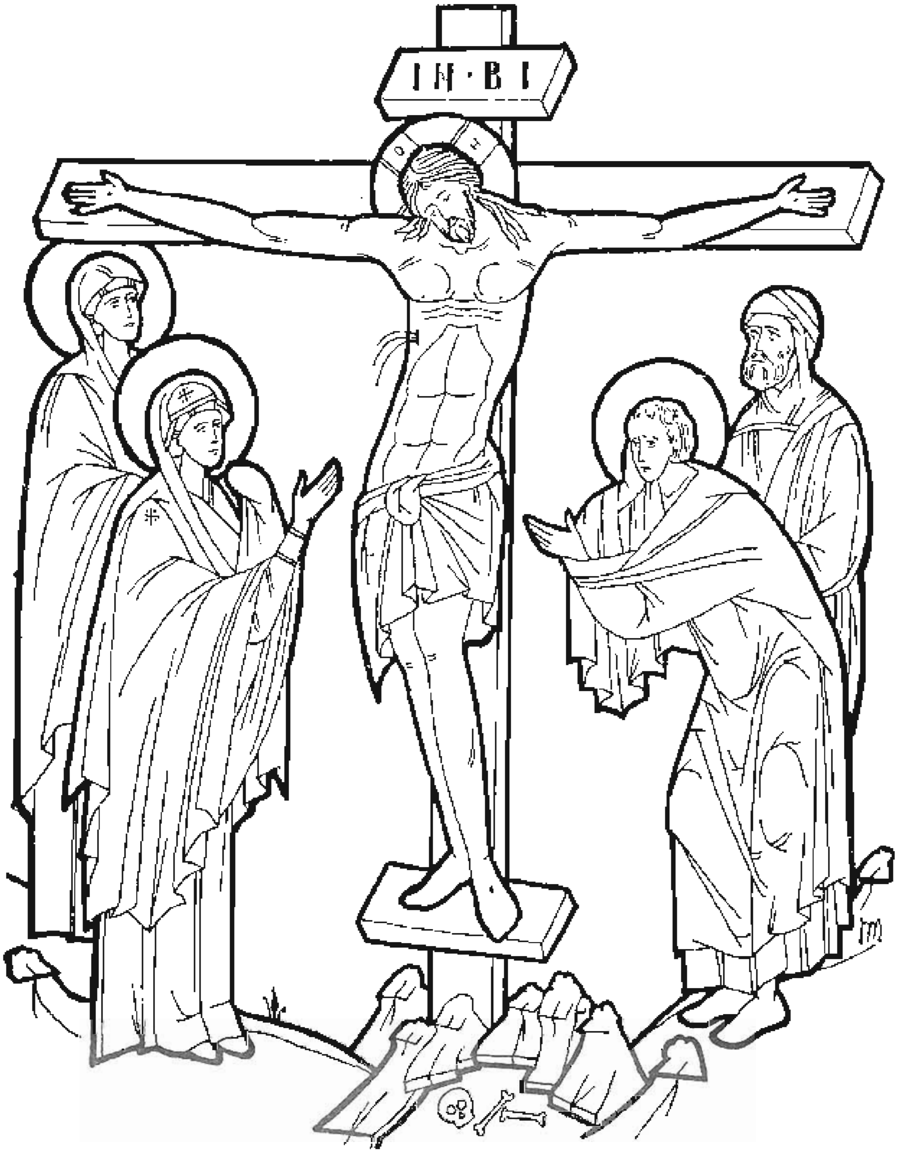
Reader

The mystery of your incarnation you have concealed in our body, O Christ our God. For Abraham the great patriarch the father of all nations fathomed in great faith that God the Word shall be incarnated from his seed. When he saw that his days on earth were decreasing and that God had blessed him, he summonned his honest and loyal head servant and said to him: Put your hand under my thigh because I will ask you to swear by the Lord of heavens that you will not betroth for my son Isaac a wife from this land on which I dwell. But go to the land of my fathers and take for him a wife from there, from my tribe and from my fathers race. Take the matter very seriously." The servant asked prudently: Master what if the woman refused to come with me to this land? Would you rather see me come back with your son isaac and serve him untill I can bring her back? Abraham said: Be careful not to do that. if she does not come with you then you are innocent. The servant put his hand (under his master's thigh) and swore to him to keep his promise. At the fullness of time God fulfilled this covenant that he pledged to our father Abraham; and Christ by whom all nations are blessed came from his descendants.

[القارئ]

سر تأنسك اخفيته مع جسدنا أيها المسيح إلهنا. من زرع ابراهيم الآب العظيم أب جميع الشعوب. لما علم بإيمان ان الإله الكلمة لابد أن يتجسد من نسله. وبالا كثر عندما رأى أيامه نقصت وأن الله بارك فى أعماله. فدعا عبده الكبير فى بيته الوكيل الامين وخاطبه قائلا: ضع يدك على صلبي لأحلفك بإله السماء انك لا تاخذ امرأة لابنى اسحق من هذه الارض التى أنا ساكنها. بل امض إلى أرض آبائى وخذ له إمرأة من ذلك المكان. من قبيلى وجنس آبائى خذ اه العربون بغير تهاون. فاجابه العبد بعقل هكذا قائلا: اسمع ياسيدى أن أبت المرأة أن تأتى معى إلى هذه الارض. أفتريد أن أرد ابنك اسحق واخدمه إلى أن آتى به إلى ههنا. فقال له احذر أن ترد ابنى فإن لم تجئ فانت برئ. فوضع العبد يده وحلف له على ثبات هذا القول. وفى آخر الزمان اكمل الله هذا الوعد الذى وعد به أبانا ابراهيم وظهر المسيح من صلبه الذى تتبارك به سائر الامم

Presbyter: Christ our Saviour;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:	[الكاهن] المسيح مخلصنا
Congregation: has come and has borne suffering;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ:	[الشعب] جاء وتألم
Presbyter: that through His Passion;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ:	[الكاهن] لكي بآلامه
Congregation: He may save us.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	[الشعب] يخلصنا .
Presbyter: Let us glorify Him;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩⲛⲁϥ:	[الكاهن] فلنمجده
Congregation: and exalt His Name;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:	[الشعب] ونرفع اسمه
Presbyter: for He has done us mercy;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:	[الكاهن] لأنه صنع معنا رحمة
Congregation: according to His great mercy.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	[الشعب] كعظيم رحمته .



THE ELEVENTH HOUR
OF THE DAY OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the eleventh hour of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(28:16-29)

Behold, I lay for the foundations of Sion a costly stone, a choice, a corner-stone, a precious stone, for its foundations; and he that believes on him shall be no means be ashamed. And I will cause judgment to be for hope, and my compassion shall be for just measures, and ye that trust vainly in fasehood shall fall: for the storm shall be no means pass by you, except it also take away your covenant of death, and your trust in Hades shall by no means stand: if the rushing storm should come upon you, ye shall be beaten down by it. Whenever it shall pass by, it shall take you; morning by morning it shall pass by in the day, and in the night there shall be an evil hope.

Learn to hear, ye that are distressed; we cannot fight, but we are ourselves too weak for you to be gathered. The Lord shall rise up as a mountain of ungodly men, and shall be in the valley of Gabaon; he shall perform his works with wrath, even a

[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ]

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲁⲙⲏⲛ.

(Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ)

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲏ̅ : ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲑ̅)

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲥⲉⲛϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲣⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ : ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲟⲩϣϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ: Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲏⲛ.

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ϯⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϩⲱⲙ.

Ⲁⲥϣⲁⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ϭⲓⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϭⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲃ ⲉⲑⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : Ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲁⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ : ϧⲉⲛ

[الكاهن]

باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الحادية عشرة من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من سفر إشعياء النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(٢٨: ١٦-٢٩)

لأجل هذا هكذا ما يقوله السيد الرب. هأنذا واضع حجرا في أساسات صهيون حجرا عينا مختارا في زاوية كريما في أساساتها. فمن آمن به فلن يخزى. وأضع للحكم رجاء. ورحمتي يكون الخلاص على مواضع السكن. والمتوكلون على الكذب يرجون الباطل. ويمحى عهدكم مع الموت ولا يثبت ميثاقكم مع الهاوية. إذ عبر عليكم العاصف يسوقكم وتكونون له للدوس.

إذا عبر يذهب بكم لأنه يعبر صباحا فصباحا. نهارا وليلا وسماع خبره فقط يخيف فالمضجع يقصر عن المتمدد عليه. والدثار يضيق عن الملتف به. تعلموا أن تسمعوا أيها المتضيقين أننا لا نستطيع أن نحارب ونحن ضعفاء عن التجمع. وسيقوم كالجبل للمنافقين. ويحل في وادي جبعون.

work of bitterness, and his wrath shall deal strangely, and his destruction shall be strange. Therefore do not ye rejoice, neither let your bands be made strong; for I have heard of works finished and cut short by the Lord of hosts, which he will execute upon all the earth.

Hearken, and hear my voice; attend, and hear my words. Will the ploughman plough all the day? or will he prepare the seed beforehand, before he tills the ground? Does he not, when he has levelled the surface thereof, then sow the small black poppy, or cumin, and afterward sow wheat, and barley, and millet, and bread-corn in thy borders? So thou shalt be chastened by the judgment of thy God, and shalt rejoice.

For the black poppy is not cleansed with harsh treatment, nor will a waggonwheel pass over the cumin; but the black poppy is threshed with a rod, and the cumin shall be eaten with bread; for I will not be wroth with you for ever, neither shall the voice of my anger crush you. And these signs came forth from the Lord of hosts.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

A homily of our holy father abba Severus may his blessings be with us. Amen.

Brethern, I remind you the admonition concerning the sinner, and

ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ : ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩϭⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ : ϫⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : Ϭⲓ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ : Ⲙⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣ̀ⲥⲭⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣ̀ⲥⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ⲓⲉ ϥ̀ⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲁϥϣⲁⲛϣⲉϣ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲁⲡⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲍⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϭⲓⲏ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϭⲓ ⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ.

Ⲟⲩϩⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲭⲉⲙⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϯⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲣⲉϩⲓ ⲕⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ϣⲁⲩⲛⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲭⲉⲙⲓ : ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ ϩⲓⲱⲓⲕ : Ⲟⲩϩⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲥϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲁϣⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

✣ ✣ ✣

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ)

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩ̀ⲏⲣⲟⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ⲤϨⲎⲠⲠⲈ ϪⲈ ⲞⲚ ϮⲚⲞⲨ Ⲱ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϯ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:

يغضب فيعمل عمله العجيب . ويفعل فعله الغريب .

فالآن لا تكونوا من الساخرين . لئلا تتشدد قيودكم . لأننا قد سمعنا بالفناء والقضاء الذي يجريه رب الجنود من لدنه . على جميع الأرض . أنصتوا واسمعوا صوتي تأملوا واصغوا لأقوالي . أكل يوم يحرث الحارث ليزرع ويشق ويمهد أرضه . أليس إذا سوى وجهها . حينئذ يبذر الشونيز (الحبة السوداء) ويذري الكمون ويلقي الحنطة في خطوطها والشعير في مكانه . والقطاني (الجلبان) في حدودها فتتعلم بحكم إلهك وتفرح .

إن الشونيز لا يدرس بالنورج . ولا تدار بكرة العجلة على الكمون . بل بالقضيب يخبط الشونيز . والكمون بالعصا . يدق القمح لأنه لا يدرسه إلى الأبد . فيسوق بكرة عجلته وخيله لا يسحقه . هذا أيضا خرج من قبل رب الجنود . عجيب الرأي عظيم الفهم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الأبد والى أبد الآبدين كلها ، آمين .

(الكاهن)

عظة لأبينا القديس انبا ساويروس : بركته المقدسة تكون معنا ، آمين .

أيها الإخوة ها أنا أذكركم الآن من أجل وقوع الصوت الذي ينزل بالخطاة . والذين

those who reject the law and the commandments of life. Because our Lord warned them saying: Stay away from me and into eternal fire. What comfort do they expect? There is the valley of tears; the tears that can bring no comfort. Who can intercede for the sinners in that day when all the angels; Cherubims and Serafims keep quiet and neither the righteous nor the saints can mediate for mankind. The whole creation will be silent and the whole world will be under the Divine judgment. This is the time of harvest. This is the time to pull the net ashore to sort the good fish from the bad ones. This is the day when the sinners will be told go dwell in Hell for ever.

ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: Ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ̀ϯϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: Ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓ̀ϯϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲁⲣⲱϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱ̀ⲥϧ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ: ⲛ̀ⲥⲉ ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲡⲟⲩⲏⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

يكفرون بالناموس ووصايا الحياة. لأنه يقول ابعدوا عني يا ملاعين إلى النار الأبدية. فأي عزاء ينتظرونه هؤلاء بعد ذلك. ها هنا بالحقيقة هو وادي البكاء حيث تكون الدموع. هذه هي التي ليست بعدها زينة للنفس. من ذا الذي يقدر أن يطلب عن الخطاة في ذلك اليوم لأن الملائكة والشاروبيم والسارافيم تصمت وجميع الأبرار والصديقين. لا يستطيع أحد منهم أن يشفع في الآدمية في ذلك اليوم. وتقف جميع الخليقة صامتة والعالم كله يكون تحت الحكم الإلهي العادل.
هذا هو زمان الحصاد. هذا هو وقت جذب الشبكة إلى الشاطئ وعزل الجيد من الردئ. هذا هو اليوم الذي يقال فيه للخطاة اذهبوا إلى الجحيم مسكنكم إلى الأبد.

We conclude the homily of our holy father abba Severus, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩ̀ⲏⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا ساويروس الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

✣ ✣ ✣

[Presbyter]

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

(Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ)

Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[الكاهن]

يارب ارحمنا

الليلويا، باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد، آمين.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.

✣ ✣

The Doxology of the eleventh hour of Wednesday of the week of the Holy

تسبحة الساعة الحادية عشرة من يوم الاربعاء من

Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :
To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens . . .

Reader

A psalm of David:

(6:2,3&68:17)

Pity me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord; for my bones are vexed. My soul also is grievously vexed. And turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Alleluia.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ:

[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ]
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱ̀ⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ:
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ:

ϫⲉ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ]
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

(Ⲯ̅ : ⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛⲉⲙ ⲝ̅ⲏ̅ : ⲓ̅ⲍ̅)

ⲚⲀⲒⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ ⲠϬⲞⲒⲤ ϪⲈ ⲚⲀⲔⲀⲤ ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲁ ⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ ⲁ̅ⲗ̅.

البصخة المقدسة بركاتها علينا ، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر :

[الشعب]
أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك . ليأت ملكوتك ، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض . خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم . واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا . ولا تدخلنا في تجربة ، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد ، آمين .

تسبحة البصخة :
ترابع ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا بالصلاة الربانية

يارب ارحم
لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين ، عمانوئيل الهنا وملكنا .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين ، يا ربي يسوع المسيح ، مخلصي الصالح .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]
من مزامير داود النبي

(٦ : ٢ ، ٣ و ٦٨ : ١٧)

اِشْفِنِي يَارَبُّ فَإِنَّ عِظَامِي قَدْ اضْطَرَبَتْ وَنَفْسِي قَدْ انْزَعَجَتْ جِداً .
لاَ تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ فَتَاكَ . اِسْمَعْنِي سَرِيعًا فَإِنِّي فِي شِدَّةٍ : هَلِيلُويَاه .

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(12:27-36)

Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour. Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again. The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him. Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes. Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. This he said, signifying what death he should die. The people answered him, We have heard it of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? Then Jesus said unto them, yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth. While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ]

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

(Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲃ̅ : ⲕ̅ⲍ̅ ⲗ̅ⲋ̅)

Ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲟϥ: ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓϯⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ: Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϦⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: Ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ: Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ Ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲙⲟⲩ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉⲑⲏⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ: Ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

من اجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا وإلهنا، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس يوحنا.

(١٢ : ٢٧ ـ ٣٦)

الآن نفسي قد اضطربت وماذا أقول. يا أبت نجني من هذه الساعة. ولكن لأجل هذا أتيت إلى هذه الساعة. يا أبت مجد ابنك. فجاء صوت من السماء قائلا. قد مجدت وسأمجد أيضا. فسمع الجمع الذي كان واقفا فقالوا إنما كان رعد. وآخرون قالوا قد كلمه ملاك. أجاب يسوع وقال ليس من أجلي كان هذا الصوت. ولكن من أجلكم. الآن قد حضرت دينونة هذا العالم. الآن يلقى رئيس هذا العالم خارجا. وأنا إن ارتفعت عن الأرض أجذب إلي الجميع. وإنما قال هذا مشيرا على أية ميتة كان مزمعا أن يموت. فأجابه الجمع قائلا له. قد سمعنا من الناموس أن المسيح يدوم إلى الأبد. فكيف تقول أنت إنه ينبغي أن يرتفع ابن البشر. من هو ابن البشر. فقال لهم يسوع إن النور باق معكم زمانا يسيرا. فسيروا في النور ما دام لكم النور لئلا يدرككم الظلام. لأن الذي يمشي في الظلام لا يدري إلى أين يتوجه. ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتكونوا أبناء النور.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation: Glory be to God for ever.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.
[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

أسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب] والمجد لله دائما .

✣ ✣ ✣

English	Coptic	Arabic
Presbyter: In the name of the Trinity;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:	[الكاهن] باسم الثالوث
Congregation: one in essence;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:	[الشعب] المســـاوي
Presbyter: the Father and the Son;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ:	[الكاهن] الآب والإبـــن
Congregation: and the Holy Spirit.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	[الشعب] والروح القدس .
Presbyter: O true light;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ:	[الكاهن] أيها النور الحقيقي
Congregation: which enlightens;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:	[الشعب] الــذي يضـئ
Presbyter: every man;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	[الكاهن] لكل انســـان
Congregation: that cometh into the world.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	[الشعب] الآتي الى العالم .

Presbyter

The exposition of the eleventh hour of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

[الكاهن]
طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الاربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

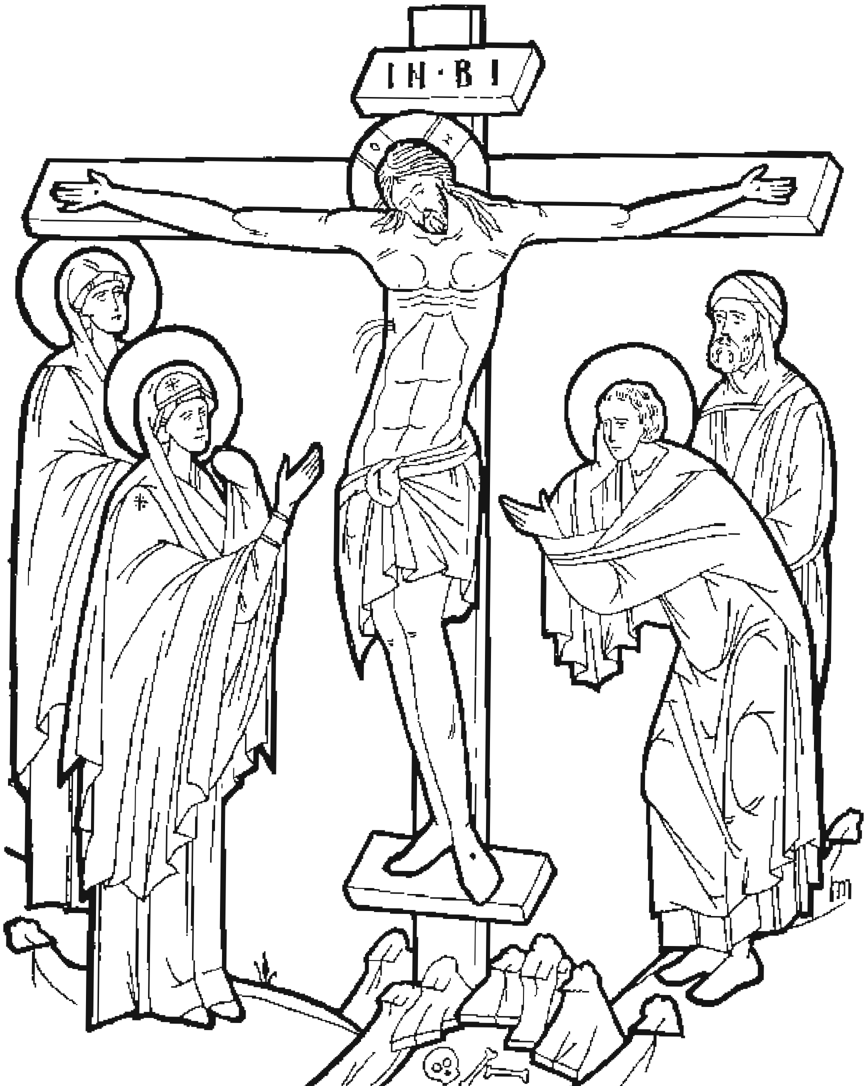
Reader

Let us contemplate the plans of God the Word who has the power over death and the life of every one of us is from Him. However, because he was incarnated in our human form, he agonized over what had to be done and showed troubles and weakness. The Saviour said: "Now is my soul troubled, and what shall I say? Father, save me from this hour? No, for this purpose I have come to this hour." Yes truly he came to the world so that He may suffer for our salvation. To lift from hell the first man that he created and to return the first man to his original home he and his descendants, according to his great mercies. Let us plead with him earnstly and ask of him persistently to partake in the glory of his kingdom and to enforce our faith in this Holy name till the last breath.

[القارئ]
تأملوا يا أهل المعرفة تدبير الله الكلمة الذى بيده سلطان الموت وحياة كل أحد من عنده . لكن لاجل جسد البشرية الذى اخذه منا يظهر القلق والضعف . قال المخلص الآن نفسي مضطربة وماذا أقول ، يا ابتاه نجني من هذه الساعة لكن لاجل هذه الساعة اتيت ، نعم بالحقيقة أتى إلى العالم لكي يتألم من اجل خلاصنا ، ويصعد من الجحيم الإنسان الاول الذى خلقه ويرده إلى وطنه الأول هو وبنيه كعظيم رحمته . فلنصرخ نحوه بغير تكاسل ونطلب اليه بغير فتور لكي يجعلنا شركاء معه فى مجد ملكوته ويثبتنا إلى النفس الاخير على الايمان بإسمه القدوس .

English	Coptic	Arabic
Presbyter: Christ our Saviour;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:	[الكاهن] المسيح مخلصنا
Congregation: has come and has borne suffering;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ:	[الشعب] جاء وتألم
Presbyter: that through His Passion;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ:	[الكاهن] لكي بالامه
Congregation: He may save us.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	[الشعب] يخلصنا .

[Presbyter] Let us glorify Him;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩⲛⲁϥ:	[الكاهن] فلنمجده
[Congregation] and exalt His Name;	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:	[الشعب] ونرفع اسمه
[Presbyter] for He has done us mercy;	[Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:	[الكاهن] لأنه صنع معنا رحمة
[Congregation] according to His great mercy.	[Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	[الشعب] كعظيم رحمته .

Then the prayer is concluded by the Litanies of the Daytime and the Conclusion as in pages 96-101.

ثم تقال طلبة الصباح وتختم الصلاة كما سبق بصفحة ٩٦ حتى صفحة ١٠١.